



## ESPAÑOL, POR EJEMPLO

\*Otavio Goes de Andrade

\*\*Geane Maria Marques Branco Sanches

### RESUMO

O presente texto tem por objetivo fazer uma resenha a respeito da obra **Español**, material didático voltado para falantes de português como língua materna, em especial brasileiros. Abordaremos a sua concepção, tendo em vista o público ao qual se dirige e também a sua eficácia enquanto material de ensino versátil e adaptável a vários contextos.

**PALAVRAS-CHAVE:** Língua Espanhola; Materiais Didáticos; Aprendizes Brasileiros.

### ABSTRACT

The current text aims to write a review about the book called **Español**, which is a teaching material created for speakers who have Portuguese as their mother tongue, Brazilians in particular. We will broach its conception aiming the public to which it is directed, as well as its efficiency as a versatile material adaptable to a range of contexts.

**KEY-WORDS:** Spanish Language; Teaching Materials; Brazilian Learners.

---

\* Docente do Curso de Secretariado Executivo do Centro Universitário Filadélfia (UniFil) e da Universidade Estadual de Londrina – UEL .

Mestre em Letras pela UNESP e aluno do “Máster en Enseñanza de Español para Profesores Brasileños” na Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes.

*E-mail:* ogoes@uol.com.br

\*\* Docente do Curso de Secretariado Executivo do Centro Universitário Filadélfia - UniFil Especialista em Ensino de Línguas Estrangeiras.

## 1. INTRODUÇÃO

A profissão de Secretário Executivo, regulamentada <sup>(1)</sup> de acordo com a Lei nº 7.377/85 e a Lei Complementar nº 9.261/96, requer dentre as competências e habilidades necessárias à profissão, o conhecimento da língua materna e também de idiomas estrangeiros. Tendo em vista a especificidade citada anteriormente e o fato de o espanhol ser uma língua de inegável valor internacional, <sup>(2)</sup> além de ser o idioma oficial de nove países vizinhos do Brasil, torna-se relevante a sua importância para o profissional de Secretariado Executivo no âmbito brasileiro. Sendo assim, resenharemos a obra *Español*, com o objetivo de ressaltar as suas características no que concerne ao seu emprego com aprendizes brasileiros.

### 1.1. A obra

A música “*Ispagnoli, si divertono per le strade*” de Bocherini inicia de forma agradável as unidades da obra *Español*, publicada no início de 2001, pela Editora *Arco Libros*, de Madri. Tal material vem sendo amplamente utilizado em todo o território nacional, tendo boa acolhida em cursos de várias instituições, como é o caso do Curso de Secretariado Executivo do Centro Universitário Filadélfia – UniFil, dos Cursos de Letras, Secretariado Executivo e Administração, da Universidade Estadual de Londrina – UEL e do Curso de Letras da Faculdade Paranaense (FACCAR), dentre outros.

Antes de iniciar os comentários sobre a obra, parece-nos pertinente fazer menção a quem a elaborou, assim como ao contexto no qual foi criada.

### 1.2. As autoras

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão é mestre em Língua Espanhola e Literaturas Hispânicas, pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e doutora em Lingüística pela Universidade de *Valladolid*, Espanha. Suas linhas de pesquisa atuais centram-se nos problemas de ensino/aprendizagem de brasileiros estudantes da língua espanhola, bem como em aspectos referentes ao ensino de segundas línguas em geral. Atualmente, é professora de Língua Espanhola e Lingüística

---

1: A profissão de Secretario Executivo está regulamentada apenas na Espanha e no Brasil.

2: A língua espanhola é falada em 21 países, sendo um dos idiomas oficiais da Organização das Nações Unidas (ONU), Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO), União Européia (UE) e Mercado Comum do Sul (MERCOSUL).



Aplicada em universidades brasileiras, assim como tem atuado nos cursos de formação de professores e no “Máster em Enseñanza de Español para Profesores Brasileños” do Instituto Cervantes.

Maria Cibelle González Pelizzari Alonso é mestre em Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidade *Nebrissensis* de *Madrid*. Atualmente, é professora de Língua Espanhola do Colégio Miguel de Cervantes de São Paulo e da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, além de trabalhar na Assessoria Lingüística da Embaixada da Espanha de São Paulo.

### 1.3. O contexto da criação

O ensino do espanhol como língua estrangeira está chegando a uma fase de maturidade, depois da eclosão ocorrida nas duas últimas décadas. Muito embora já exista no Brasil metodologia para a construção de um perfil profissional mais adequado ao que se espera de um professor de espanhol como língua estrangeira, o mercado editorial ainda está carente de materiais, visto que aprender espanhol, tendo como língua materna o português, e ensinar espanhol para alunos com esta mesma característica, pressupõem a disponibilidade de materiais de apoio que levem em conta tais peculiaridades em todos os níveis de aprendizagem do idioma. Neste contexto surge “*Español – Curso de Español para Hablantes de Português*”.

*Español* é um produto dirigido especialmente ao público brasileiro. Em sua elaboração levou-se em consideração a relação e a proximidade existentes entre as línguas portuguesa e espanhola, fato que condiciona de forma crucial todo o processo de ensino/aprendizagem. Os temas abordados neste Curso e a apresentação dos conteúdos têm como referência constante as características, as necessidades e o contexto cultural do Brasil, bem como a maneira de entender o mundo própria dos brasileiros.

A obra está organizada em três níveis de dificuldade: **Básico** (1 e 2), de autoria das professoras supracitadas, **Avançado** (1 e 2) e **Superior** (1 e 2). É uma publicação dirigida a um público com idades variadas (a partir de 14 anos), podendo ser utilizado tanto no ensino médio como em diferentes academias ou escolas de idiomas, assim como em universidades e instituições de ensino superior, sempre levando-se em consideração a carga horária disponível e o nível de conhecimento do idioma que se almeja para os estudantes. Cada volume contém oito unidades, sendo duas de revisão, apresentadas (cada uma delas) após a sequência de três unidades. Além do livro do aluno (impresso), há também o material sonoro correspondente, registrado digitalmente (gravação).

O grande diferencial da obra é a **Guia Didáctica** que acompanha cada tomo, com sugestões de atividades e procedimentos, assim como apresentando as respostas dos exercícios propostos. O livro-guia de cada tomo possui a mesma paginação do livro do aluno, sendo que as páginas são reproduzidas em tamanho menor e com as indicações citadas anteriormente, ao redor, havendo espaço suficiente para que o professor faça suas próprias anotações no planejamento de cada unidade. A idéia que norteia a proposta da **Guia Didáctica** é a de manter um diálogo constante entre o autor e o professor, propiciando assim o uso otimizado da obra.

O conjunto da obra **Español** segue as diretrizes do Plano Curricular do Instituto Cervantes, com um recorte nocional funcional. Há espaço para a prática de exercícios estruturais e a possibilidade de realização das tarefas que vão ao encontro das necessidades de comunicação na vida real.

Nos exemplares referentes ao **nível básico**, cada unidade é aberta com um diálogo que define o tema central a ser trabalhado, seguido, basicamente, pelas seguintes subdivisões:

**Dale a la lengua** - Práticas de fonética - (exemplo extraído do Básico I, p.138)

**¡Dale a la lengua!**

**1. Repasa:**

portugués	español
• /b/ ≠ /v/	• /b/ = /v/

Ahora, escucha y repite las siguientes palabras:

Vicente	nuevo
envejecer	huevo
vino	televisión
invitación	polvo

**2. Siempre que el sonido [b] aparece al inicio de una palabra es más fuerte que en otras posiciones. Escucha y repite:**

vino	el vino
vía	la vía
villa	la villa
vacaciones	las vacaciones

**3. Escucha y lee en voz alta:**

Bebía mucho vino todo el invierno.  
Siempre guardaba varias llaves en el cajón.  
Al joven le gustaba contemplar los valles floridos.  
Vivía su vida con valentía.  
Volverá el próximo verano.

[ 138 ]

**Escucha mientras lees** - Textos com gravação  
(exemplo extraído do Básico 1, p.204)

**Escucha mientras lees**

**¿Simple complemento o síntesis cultural?**

Probablemente, el clima es el factor que más ha influido en los diferentes estilos de ropa que se han elaborado a lo largo y ancho de toda la historia de la humanidad. Otros factores han sido los materiales disponibles, el estatus social, la moda y las tradiciones. Un complemento de la vestimenta, que se reviste de la importancia de proteger la parte más sagrada del cuerpo, la cabeza, es el sombrero. En Bolivia, el sombrero es una pieza imprescindible en la vestimenta de hombres, mujeres y niños. Con respecto a ello, se llega a afirmar que perder el sombrero equivale a perder la cabeza. Tanto es así, que tirar el sombrero de una persona al suelo es una ofensa muy fuerte contra su dueño. Cuando un policía quiere llevar a un sospechoso a la comisaría de policía, tiene, sencillamente, que apropiarse



Mujeres, vestidos característicos de Tinkuani (Bolivia), que hacen recordar los tapacanes de los conquistadores españoles.

**Para que sepas** - Informação cultural - (exemplos extraídos do Básico 1, p.12)  
**Observa y aprende** - Informação comunicativa

### Observa

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Formalizar un encargo | = | hacer o concretar un pedido.                          |
| <input type="checkbox"/> ¡Allá ellos!          | = | que ellos sufran las consecuencias de sus actos.      |
| <input type="checkbox"/> Ir al grano           | = | atender a lo importante; no atender a lo superficial. |
| <input type="checkbox"/> Pues, no              | = | ¡No!  |



### Para que sepas

Algunos brasileños consideran que el español es una especie de portugués mal hablado. Creen que pueden entender y hacerse entender perfectamente al entablar una conversación con un hispanohablante. Esa opinión provoca un desprecio, no tanto por la lengua, como por su estudio sistemático. Sin embargo, se debe tener presente que cualquier idioma, por sencillo que parezca un modo propio de entender el mundo: cada lengua tiene su propia historia.

Muchas veces las palabras se parecen en el plano formal, pero su sentido puede engañar. Por eso los lusohablantes, con respecto al español, no deben guiarse sólo por las apariencias y deben prestar atención a sus particularidades.

### Aprende

El portugués y el español son lenguas hermanas, lo que quiere decir que tienen un mismo origen: el latín. Surgieron geográficamente muy próximas y viven en vecindad tanto en Europa como en América, donde fueron trasladadas como resultado de los viajes ultramarinos portugueses y españoles. Aunque son idiomas afines, han desarrollado rasgos que definen la personalidad de cada uno, por lo que hay que tener cuidado: muchas cosas no son realmente lo que parecen ser.

**Fíjate en esto** - Explicações contrastivas português/espanhol  
(exemplo extraído do Básico 1, p.129)

**Fijate en esto**

**Cumpleaños**  
▶ Se refiere al día en que se celebra la fecha del nacimiento de alguien.

**Aniversario**  
▶ Se refiere al día en que se hizo, se produjo u ocurrió una cosa determinada (una boda, una victoria deportiva, etc.).

**Así es** - Informação gramatical - (exemplo extraído do Básico 1, p.151)

## Así es

### Formas pronominales

Las formas pronominales tienen la función de representar a otras clases de palabras de la lengua, fundamentalmente al sustantivo. Para realizar la función de sujeto se utilizan las formas del pronombre que se presentan a continuación:

#### Pronombres personales sujeto

Persona	Español Peninsular	Español Hispanoamericano
1ª pers. sing.	Yo	Yo
2ª pers. sing.	tú	tú (vos)
3ª pers. sing.	él, ella, usted	él, ella, usted
1ª pers. pl.	nosotros, nosotras	nosotros, nosotras
2ª pers. pl.	vosotros, vosotras	ustedes
3ª pers. pl.	ellos, ellas, ustedes	ellos, ellas, ustedes

**Está claro** - Exercícios de compreensão - (exemplo extraído do Básico 1, p.11)

**Está claro**

1. Señala la opción adecuada:

a. ¿Por qué Sonia cree que puede entender perfectamente el español?

- porque el español es una lengua fácil
- porque el español sólo es portugués mal hablado
- porque el español se parece al portugués

b. ¿Por qué el Sr. Álvarez se asusta cuando Sonia le dice que el Sr. Silva fue al aeropuerto?

- porque cree que debería estar trabajando
- porque cree que ha ido a pegar a su mujer y, además, en público
- porque le parece absurdo que vaya al aeropuerto en ese momento

c. El Sr. Álvarez piensa que la expresión "pois não" de la lengua portuguesa significa:

- que pueda solicitar el encargo
- que la secretaria no le va a enviar el encargo
- una negativa

d. ¿Qué piensa la secretaria cuando el Sr. Álvarez le encarga "chacinas" y "granadas"?

- piensa que es un loco que cree que la empresa se dedica a matar a muchas personas y a enviar sus cuerpos con algunas toneladas de granadas.
- piensa que quiere productos alimenticios y frutas para vender en sus tiendas.
- piensa que el pedido que hace es muy pequeño y que no merece la pena perder el tiempo.

e. ¿Cómo se dice, en portugués, chacina y granada con el sentido que tienen en el texto?

- carne seca y romil
- assassinato y bomba
- carne seca y bomba

2. Relata, en portugués, alguna situación en la que haya ocurrido un malentendido entre un brasileño y un hablante de español a causa de palabras que se parecen pero que tienen un sentido diferente.

[ 11 ]

**Ahora, practica** - Prática dos aspectos lingüísticos e comunicativos apresentados (exemplos extraídos do Básico 1, p.151)

**Ahora, practica**

¿Qué vas a hacer la primera semana de tus vacaciones?

Puedes emplear: andar, comprar, pasear, asistir, viajar, hacer, descansar, dormir, despertarse, desayunar, almorzar/comer, cenar, estudiar, hacer gimnasia, ir al colegio, escuchar música, leer, ir al trabajo, llegar a casa, etc.

	Mañana	Tarde	Noche
Lunes			
Martes			
Miércoles			
Jueves			
Viernes			

Ahora, explica mediante una redacción breve todo lo que vas a hacer:

---



---



---

[ 151 ]





O uso de materiais autênticos é uma característica que permeia toda a obra; todas as atividades estão organizadas de forma a permitir ao docente a inserção de materiais próprios para aprofundar aqueles tópicos que forem de maior demanda por parte de seu alunado.

Ao final de cada unidade existem atividades complementares que podem ser executadas fora do contexto de sala-de-aula; encontram-se também o resumo dos conteúdos funcionais, gramaticais e temáticos tratados na unidade e uma listagem do vocabulário diferencial português/espanhol.

### 3. CONCLUSÕES

*Español* demonstra ser um material didático que, seguramente, contribui para a consolidação do ensino da língua espanhola para brasileiros, através das múltiplas possibilidades oferecidas ao longo do desenvolvimento de suas unidades e também pela interface construída entre o português e o espanhol.

Ressalte-se a importância do projeto da Editora Arco Libros que, paulatinamente, vai introduzindo obras específicas na área do ensino do espanhol como língua estrangeira para falantes de português, através de coleções elaboradas sob a direção de professores de incontestável experiência. Iniciativas desta envergadura contribuem substancialmente para a formação dos estudantes brasileiros que se dedicam à aprendizagem do espanhol como língua estrangeira.

### REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

DURÃO, A. B. de A. B.; ALONSO, M. C. G. P. *Español* (Básico 1 e 2). Madrid: Arco Libros, 2001.